

Амирова Джамиля Гаджиевна

ТЕМАТИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ПАРЕМИЙ С МОРАЛЬНО-НРАВСТВЕННОЙ ПРОБЛЕМАТИКОЙ

Статья раскрывает особенности паремий морально нравственной проблематики, с помощью собственной классификации показаны различия и сходства паремий определенных групп в рамках двух языков - английского и русского. Основной акцент делается на отношение носителей языка к определенным реалиям и явлениям действительности в морально-нравственном аспекте жизни и выражение этого отношения посредством паремий.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 73-76. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Режабек Е. Я., Филатова А. А. Когнитивная культурология. СПб.: Алетей, 2010. 316 с.
6. Талайко С. В. Психология высшей школы. Мозырь: Белый ветер, 2007. 204 с.
7. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. М.: Изд-во Министерства просвещения, 1960. Ч. II. С. 255-285.
8. Ball P. Stereotypes of Anglo-Saxon and Non-Anglo-Saxon Accents: Some Exploratory Australian Studies with the Matched Guise Technique // Language Sciences. 1983. Vol. 5 (2). P. 163-183.

THE PERCEPTION PARADOXES OF BILINGUAL'S LINGUISTIC PERSONALITY

Abramova Irina Evgen'evna, Doctor in Philology, Associate Professor
Petrozavodsk State University
rectorat@petsu.ru

The article is devoted to the comparative analysis of the peculiarities of perception by English and Russian auditors of the bilinguals, who have learned the English language in the classroom without direct contacts with the native speakers. The author describes the material, the methods and the results of the three series of experiments. The received experimental data extend the ideas about the peculiarities of social perception of the representatives of different linguocultures and supplement the theory of personal identification according to voice and speech with new information.

Key words and phrases: artificial bilingualism; perception; native speakers; non-native speakers; personal identification.

УДК 81

Статья раскрывает особенности паремий морально нравственной проблематики, с помощью собственной классификации показаны различия и сходства паремий определенных групп в рамках двух языков – английского и русского. Основной акцент делается на отношение носителей языка к определенным реалиям и явлениям действительности в морально-нравственном аспекте жизни и выражение этого отношения посредством паремий.

Ключевые слова и фразы: идиома; паремия; субъективная оценка; морально-нравственная проблематика; фразеологическая единица; эмотивность.

Амирова Джамиля Гаджиевна

*Саратовский социально-экономический институт (филиал)
Российского экономического университета имени Г. В. Плеханова
strawberryjam1@mail.ru*

ТЕМАТИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ПАРЕМИЙ С МОРАЛЬНО-НРАВСТВЕННОЙ ПРОБЛЕМАТИКОЙ

Одной из важнейших областей в жизни человека является область эмоционального. Эмоции являются важным компонентом, сопровождающим человеческую деятельность. При помощи эмоций мы выражаем свое отношение к окружающему миру, к окружающим людям, к предмету сообщения. Эмотивность проявляется в речи в виде эмоционально окрашенных языковых единиц, при этом их эмотивность и оценочность закреплены в семантике данного языкового знака. Эмотивность является второй составляющей (после информативности) коммуникативной функции языка: она позволяет говорящему выразить свои чувства, отношения, эмоции, впечатления [2, с. 30].

Одним из способов языковой репрезентации эмоций являются фразеологические единицы (далее ФЕ) [9]. В данном случае предметом нашего рассмотрения будут такие ФЕ, как паремии. Паремии же в своей основе содержат эмоционально-оценочный компонент. Оценка является центральным звеном в иерархической структуре коннотативного макрокомпонента фразеологического значения [8]. Будучи сложным явлением, оценка составляет один из центров внимания лингвистической науки (см., например, работы А. В. Кунина, В. Н. Телия, В. И. Шаховского, Е. Ф. Арсентьевой).

А. В. Кунин представляет оценку как объективно-субъективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно [5, с. 155]. Таким образом, с одной стороны, оценка обусловлена теми качествами, которые присущи объектам – реалиям внеязыковой действительности, которые отражены в сознании человека и представлены во фразеологическом значении. С этой точки зрения оценка носит объективный характер [1, с. 46] («*Всякий поп по-своему поет*» [4] – имеется в виду своеобычие, своенравность; «*Я про попа, а он про попову дочку*» [Там же] – недопонимание). С другой стороны, оценка может быть обусловлена субъективным отношением к каким-либо реалиям и посредством этого субъективного отношения выражается общая мысль («*Безмен – не попова душа, не обманет*» [Там же] – в данном примере показано явно негативное отношение к служителю церкви (*попова душа, как что либо живое и нечестное*), посредством которого выражается смысл высказывания).

Большинством ученых выделяются *отрицательная* (пейоративная), *положительная* (мелиоративная) и *нейтральная* (ситуативная) оценки, в основе которых лежит осуждение, одобрение или отсутствие ярко выраженного одобрения или осуждения как констатация социально устоявшейся оценки какого-либо явления [1, с. 46].

Паремии являются своего рода иллюстрацией отношения носителей языка к какому-либо моральному или нравственному аспекту жизни, выражением жизненных установок и принципов. После набора практического материала – паремий с морально нравственной проблематикой – мы сформировали тематические группы в зависимости от входящих в них компонентов. Рассмотрим некоторые из них с примерами на русском и английском языках. С точки зрения субъективного отношения можно проследить не только семантическое значение и с этого ракурса рассматривать моральные аспекты, но и через компоненты, выражение некой мысли посредством отношения к какому либо компоненту:

1) теонимическая (отношение к понятиям, таким как церковь, служители церкви, Бог, черт, ангел, демон) [6; 7]:

На Бога надейся, а сам не плошай [4];

God helps those who help themselves / досл. Бог помогает тем, кто помогает себе [10];

Поп, да Бог, пока разум плох, а с ясным умом и без них проживем [4] (по смыслу соотносится с пословицами выше, но имеет негативную окраску, так как смысл выражается посредством негативного отношения к служителю церкви – попу);

Like priest, like people [10]. / Каков поп, таков и приход [4];

You cannot serve God and mammon [10]. / Нельзя служить двум господам (Богу и Маммоне) [4];

Ни отец до детей как Бог до людей [Там же]. / *Father and mother are kind, but God is kinder* [10];

Бог по силе крест налагает [4]. / *God tempers the wind to the shorn lamb* [13];

Бог не Тимошка, видит немножко [4]. / *Against God's wrath no castle is thunder proof* [10];

2) пороки (тщеславие, эгоизм, хитрость, лицемерие, жадность, зависть, ложь):

Задрал нос – и кочергой не достанешь;

Самолюб всякому не люб;

Вьется ужом;

Алчешь чужого – потеряешь свое;

Чужая мука белее молока [4];

The eye is bigger than the belly / глаз больше, чем брюхо (о жадности, зависти) [10];

Greed killed the wolf [Там же]. / Жадность фараона сгубила [4];

A lie begets a lie [10]. / Ложь порождает ложь [4];

A lazy sheep thinks its wool heavy [10]. / Ленивая овца и шерсть свою нести ленится [4] (*полное совпадение и компонентов и смысла*);

3) деятельность (труд/лень):

No rains, no gains [10]. / Не попотеешь, не заработаешь [4];

Nothing to be got without pains [10]. / Без труда не выудишь и рыбку из пруда [4];

One beats the bush and another catches a bird [10]. / Золото моем, а сами голосом воем [4];

Работа не волк, в лес не убежит [Там же]. / *The work isn't going anywhere* [10];

Делу время – потехе час [4]. / *Business before pleasure* [10];

4) семья; (свекровь, муж, жена, дети):

A good Jack makes a good Jill [Там же]. / У хорошего мужа и жена хороша [4];

A miserly father makes a prodigal son [10]. / Отец накопил а сын раструсил Отец копил, а сын деньгами сорит [4];

A tree is known by its fruit [10]. / Яблоко от яблони недалеко падает [4];

All are good lasses, but whence come the bad wives [10]. / Все невесты хороши, но откуда берутся сварливые жены [4];

Like father, like son [10]. / Каков отец таков и сын [4];

5) богатство / бедность (отношение к достатку):

Money makes money [10]. / Деньги идут к деньгам [4];

He is reach enough who has true friends [10]. / Богаты те, у кого есть верные друзья [4];

Wealth is nothing without health [10]. / Богатство без здоровья – ничто [4];

Rich in gold, rich in care [10]. / Богатому не спится, он вора боится [4];

6) закон (отношение к суду, правосудию):

Алтынного вора вешают, полтинного чествуют [Там же]. / *Laws catch flies, but let hornets go free* [10];

7) дружба:

Не всяк тот друг, кто нас хвалит [4]. / *All are not friends that speak us fair* [13];

A friend to all is a friend to none [10]. / Приятелей много, да друга нет [4];

A friend in need is a friend indeed [10]. / Друг познается в беде [4];

A person is known by a company he keeps [10]. / Скажи мне кто твой друг, и я скажу кто ты [4];

Не имей сто рублей, а имей сто друзей [Там же]. / *Where your friends are there your riches are* [10];

8) идея коллективизма / индивидуализма:

Моя хата с краю [4]. / *I'm all right Jack* [10];

Мой дом – моя крепость [4]. / *My house is my castle* [10];
 Один в поле не воин [4]. / *There's safety in numbers* [10];
Many hands make light work [Там же]. / Дружно – не грузно, а врозь – хоть брось [5];

9) любовь и верность / предательство:

Love will creep where it may not go [10]. / На любовь закона нет [4];

Love cannot be forced [10]. / Насильно мил не будешь [4];

Love in a cottage [10]. / С милым и рай в шалаше [4];

Love is blind as well as hatred [10]. / Любовь зла, полюбишь и козла [4].

Как видим, некоторые тематические группы паремий представлены в виде оппозиционных пар (богатство / бедность, труд / лень, коллективизм / индивидуализм, семейное счастье / неволя, любовь / предательство, другие – одиночными темами (семья, пороки)). И оценка встречается в самом широком спектре – от сугубо отрицательной, до самой положительной.

Рассматривая сходства и различия фразеологизмов, данных тематических групп, мы пришли к **выводу**, что та или иная из приведенных выше тем раскрывается в двух языках по-разному. Это связано с разным отношением к жизни, разной ментальностью и различной культурной традицией двух народов – английского и русского. Это можно увидеть на примере первой группы, одна и та же мысль раскрывается посредством нейтральной оценки к компоненту высказывания, либо посредством отрицательной, в русскоязычных паремических выражениях наблюдается очень четкое отрицательное отношение, например, к служителям церкви («*Попов ругать и слов не подобрать*»), («*Поп и рай за деньги продавал*»), («*Поп пона хает, а глазом мигает*») [Там же].

Образ служителя церкви главным образом ассоциируется с такими пороками, как:

1) жадность, продажность: «*Людское горе попов кормит*» [Там же]; «*Один свечку, другой свечку, а попу на овечку*» [Там же]; «*Попу да вору дай хоть золота гору, им все мало*» [Там же]; «*Хоть ладаном надымить, только б деньгу добыть*» [Там же]; «*Из поповского рукава семеро штанов выходит*» [Там же]; «*Ты батюшке печаль свою, а он у тебя деньгу твою*» [Там же]; «*Деньга попа купит и Бога обманет*» [Там же];

2) лень, праздность: «*Монах мастер и стоя спать*» [5]; «*Что поп, что кот, не повороча не съест*» [4];

3) ложь: «*Безмен не попова душа, не обманет*» [Там же]; «*Кабы нашей попадье, да попова борода, то давно бы благочинною была*» [Там же];

4) предательство: «*Поп и рай за деньги продавал*» [Там же]; «*Чем черт пона хуже, оба одному служат*» [Там же]; кроме того, священнослужители представлены в паремиях русского языка как совершенно бесполезные и даже мешающие люди: «*Ешь, медведь, попа и барина – оба не надобны*» [Там же]; «*С попами хлеб-соль не води, только встретить, да проводи*»; «*С попом водиться – что в крапиву садиться*» [Там же].

При явном положительном отношении в паремических выражениях русского языка, к высшей силе – Богу («*Сильна Божья рука. Божья рука – владыка*»; «*Велик Бог милостию. Богат бог милостию*»; «*Бог на милость не убог*»; «*У Бога всего много*»; «*Всяк про себя, а господь про всех*»; «*Даст Бог день, даст и пищу*»; «*Кабы не Бог, кто б нам помог*»; «*Бог не тимошка, видит немножко*»; «*Бог не Никитка, повыломает лытки*») [Там же], отчетливо прослеживается неодобрительное и негативное отношение к самому религиозному культу («*Аминем лихого не избудешь*»; «*Аминем кваиши не замесишь*»; «*Алтарю служить – от алтаря и жить*»; «*Вози навоз – не ленись, так хоть Богу молись*»; «*Хотя молебн отпет, да пользы нет*»; «*Святые хлебом не накормят*»; «*Зачем нам в рай, нам бы сладкий чай*») [Там же]. Несмотря на это, в обоих языках, в основном, положительное отношение к Богу (Ни отец до детей как Бог до людей. / *Father and mother are kind, but God is kinder*; Бог по силе крест налагает. / *God tempers the wind to the shorn lamb*; Бог не Тимошка, видит немножко. / *Against God's wrath no castle is thunder proof*) [4; 10]. Невзирая на многие культурные и ментальные различия народов, все же общечеловеческие моральные ценности совпадают. Так как основные понятия, такие как добро – зло, богатство – бедность, любовь, дружба, семья раскрываются схоже, это видно из примеров, у которых совпадает не только значение, но и компоненты.

Список литературы

1. **Арсентьева Е. Ф.** Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань, 1989. 130 с.
2. **Белкина Е. П.** Эмотивно-оценочное высказывание как отражение внутреннего мира эмоций человека // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2007. № 3. Ч. 1. С. 29-32.
3. **Григорьева Л. Л., Багаутдинова Г. А.** Репрезентация мифологического сознания человека во фразеологии русского, английского и арабского языков // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2011. № 12. С. 147-150.
4. **Даль В. И.** Пословицы и поговорки русского народа [Электронный ресурс]. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/dal (дата обращения: 17.07.2015).
5. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996. 381 с.
6. **Митрохин М. И.** Теология [Электронный ресурс] // Философско-энциклопедический словарь. URL: <http://ariom.ru/wiki/Teologija> (дата обращения: 17.04.2015).
7. **Теономия** [Электронный ресурс] // Василенко В. Краткий религиозно-философский словарь. URL: <http://terme.ru/dictionary/188/word/teonomija> (дата обращения: 18.10.2015).
8. **Чагинская Е. А.** Совесть, мораль, нравственность по-русски и по-испански: взгляд лингвиста на «общечеловеческие ценности» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 2. С. 141-150.
9. <http://dissercat.com/content/russkaya-emosivnaya-frazeologiya-v-yazyke-i-tekste> (дата обращения: 17.09.2015).
10. <http://native-english.ru/proverbs> (дата обращения: 25.07.2015).

**THE THEMATIC-SEMANTIC CLASSIFICATION OF PAROEMIAS
WITH THE MORAL RANGE OF PROBLEMS**

Amirova Dzhamilya Gadzhievna

*Saratov Socio-Economic Institute (Branch) of Plekhanov Russian University of Economics
strawberryjam1@mail.ru*

In the article the peculiarities of paroemias of the moral range of problems are revealed and the differences and similarities of certain groups of proverbs in the English and Russian languages are shown on the basis of the author's own classification. Main attention is paid to the attitude of native speakers to certain realia and phenomena of reality in the moral aspect of life and to the expression of this attitude by means of paroemias.

Key words and phrases: idiom; paroemia; subjective evaluation; moral range of problems; phraseological unit; emotivity.

УДК 81=51

В данной статье рассматривается языковая репрезентация концепта «огонь» в карачаево-балкарском языке (на материале нартского эпоса). Огонь, как одна из стихий мироздания, является священным, и в то же время всепожирающим и рождающим началом. В карачаево-балкарской лингвокультуре огонь считается сыном Солнца и внуком Тенгри и представляется в различных образах. Огонь символизирует собой дом, очаг, а также является частичкой небесного огня. Концепт «огонь» имеет свое ядро, ближнюю и дальнюю периферии, которые обозначают различные признаки, действия, формы.

Ключевые слова и фразы: нартский эпос; карачаево-балкарский язык; концепт «огонь»; лингвокультура; дериваты.

Ахматова Мариям Ахматовна, к. филол. н., доцент

*Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова
mari.ahmatova@yandex.ru*

**ЯЗЫКОВЫЕ РЕПРЕЗЕНТАНТЫ КОНЦЕПТА «ОГОНЬ»
В ТЕКСТАХ КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО НАРТСКОГО ЭПОСА**

В истории человеческой культуры огонь являлся одной из основных стихий мироздания и с давних времен считался священным. Он воспринимался не только как источник жизни, но и как мистический образ, мог поддерживать жизнь и разрушать ее, очищать и уничтожать, и значился в большинстве культур стихией мужской. Огонь – стихия могущественная и своенравная, но в то же время она уязвима. «Мифы о происхождении огня – в числе наиболее распространенных, особенно у отсталых народов, для которых добывание и использование огня – самый наглядный и универсальный признак выделения человека из животного царства» [6, с. 239]. Как пишет М. И. Шахнович, «огонь был одним из первых олицетворений древнейшего человечества, видевшего в нем отнюдь не “процесс горения”, а живое существо» [11, с. 32]. В древнетюркской культуре Огонь считался «внуком Неба, сыном Солнца, родным братом Молнии» [8, б. 74], в карачаево-балкарской – сыном Солнца и внуком Тенгри и предстал в различных образах, о чем свидетельствует материал фольклора. В мифологическом наследии карачаево-балкарцев существовали различные образы огня. Матерью Огня (От Анасы) является Тепена. Первая часть слова *тып* сохранилась в значении «огонь» (тыпыр – «очаг; место для огня»; тыпыр таш – «очажный камень»), а вторая часть слова *ана* – «мать». Сравним с Табити (Богиня огня у скифов). Как пишет З. Г. Гасанов, «Табити при этимологизации дает значения “огонь” и “металл”, который неотделим от понятия “огонь”» [3, с. 150]. С Табити, как нам кажется, можно сравнить и Дебета как покровителя кузнечного дела, то есть металла. Как пишет З. Г. Гасанов, «Бог грома и молнии служил сохранению рода-семьи и победам воинов. Поэтому женский образ огня был покровителем семьи, а мужской – покровителем войны» [Там же, с. 151]. В пользу того, что Дебет мог быть Богом огня, приведем следующие строки из нартского эпоса карачаево-балкарцев: «*Ол Дебетни отдан болгъанды жюреги, Къурчдан болгъанды санларыны кереги. Жаны, къаны отдан болгъанд къуралып, Къолу жетсе, таш эригенд, къызарып*» [7, с. 69] / «Сердце Дебета было из огня, Из стали были части его тела. Душа и кровь его были созданы из огня, От прикосновения его руки камни раскалялись и плавилась». Как пишут С. К. Башиева и М. Б. Кетенчиев, «Дебет – нартский кузнец – представляет собой целиком огонь, что дает ему возможность заниматься кузнечным делом на благо нартов. Встречаются и тексты, в которых божеством огня выступает уже сам первый кузнец-нарт Дебет» [2, р. 43].

В карачаево-балкарском языке слово *от* репрезентирует концепт «огонь» как мыслительный конструкт. Слово *от* имеет еще и значения «трава, растение», «порох», «отрава, яд». Слово *от* образовано от древнетюркского *от*, что, согласно Древнетюркскому словарю, означало: 1. огонь, пламя; 2. трава, зелень, растительность;